



FACULDADE DE LÍNGUAS E TRADUÇÃO
CURSO DE MESTRADO EM TRADUÇÃO E INTERPRETAÇÃO CHINÊS-PORTUGUÊS
PROGRAMA DE UNIDADE CURRICULAR

Ano lectivo	2024/2025	Semestre	2º
Código da unidade curricular	TICP6132-121		
Nome da unidade curricular	Interpretação Consecutiva		
Pré-requisitos	Não tem		
Língua veicular	Chinês/Português		
Créditos	6	Horas lectivas presenciais	90
Nome de docente	Wang Xiaoyan /Tian Yuan	E-mail	margaridawang@mpu.edu.mo; tianyuan@mpu.edu.mo
Gabinete	B209, Edifício Chi Un, Sede da UPM	N.º de contacto	8599-6366/6369

SOBRE ESTA UNIDADE CURRICULAR

Nesta unidade curricular, o aluno deve demonstrar um desenvolvimento de capacidades técnicas em interpretação consecutiva, assim como de domínio de técnicas e práticas tendentes a uma progressiva autonomização na actividade da interpretação.

RESULTADOS DE ESTUDO PREVISTOS DA UNIDADE CURRICULAR / DISCIPLINA

Concluída esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os seguintes resultados de estudo previstos:

M1.	Transmitir oral e correctamente informação
M2.	Desenvolver aptidões como: rapidez de reflexos e fluência de expressão oral
M3.	Realizar a preparação psicológica para o desempenho de um papel qualificado em interpretação
M4.	Dominar as técnicas de tomada de notas
M5.	Aumentar os conhecimentos gerais e ampliar os horizontes culturais na heterogeneidade

Os resultados de estudo previstos contribuem para os alunos obterem os seguintes objetivos previstos para o Curso do estudo:

Resultados de estudo previstos do Curso	M1	M2	M3	M4	M5	M6
P1. Desenvolver competências de reflexão crítica sobre os usos práticos da língua e da tradução	✓	✓	✓	✓	✓	



P2. Adquirir competências de reflexão teórica e de prática tradutória transferíveis para os múltiplos campos de trabalho do tradutor/intérprete.	✓		✓	✓	✓	
P3. Utilizar diferentes abordagens na atividade de tradução, tomando decisões e recorrendo a diferentes estratégias de tradução, de forma consciente e teoricamente consistente.	✓	✓	✓	✓	✓	
P4. Reforçar e consolidar técnicas e práticas de tradução e interpretação, tais como, trabalhar com ferramentas de apoio à tradução e competências tecnológicas exigidas pelo atual mercado da tradução.	✓	✓	✓	✓	✓	
P5. Promover a construção do conhecimento científico e a sua prática em textos de elevada qualidade, através da utilização de ferramentas críticas.	✓	✓	✓	✓	✓	
P6. Desenvolver a capacidade de trabalhar em equipa em situações reais de trabalho.	✓	✓	✓	✓	✓	
P7. Desenvolver a capacidade de lidar com o inesperado em situações reais de trabalho.	✓	✓	✓	✓	✓	
P8. Desenvolver estratégias de aprendizagem para se adaptar a diferentes contextos culturais que visem permitir a coexistência entre culturas com base em valores de tolerância.	✓	✓	✓	✓	✓	

CALENDARIZAÇÃO DO ENSINO E APRENDIZAGEM, CONTEÚDOS E VOLUME DE ESTUDO

Semana	Conteúdo abrangido	Horas lectivas presenciais
1	Apresentação do programa Recapitulação das técnicas de consecutiva com notas selectivas	6
2	Notícias apresentadas por alunos Exercícios da memória Consecutivas com notas Elaboração de discurso para esta fase Visita DGI	6
3	Notícias apresentadas pelos alunos Consecutivas com notas (Zh-PT) Consecutivas sem notas (PT-ZH) Tradução à vista Visita DGI	6
4	Notícias apresentadas pelos alunos Consecutivas com notas (Zh-PT) Consecutivas sem notas (PT-ZH) Tradução à vista	6



	Visita DGI	
5	Notícias apresentadas pelos alunos Consecutivas com notas (Zh-PT) Consecutivas sem notas (PT-ZH) Tradução à vista Visita DGI	6
6	Notícias apresentadas pelos alunos Consecutivas sem notas (Zh-PT) Consecutivas sem notas (PT-ZH) Tradução à vista Visita DGI	6
7	Notícias apresentadas pelos alunos Consecutivas sem notas (Zh-PT) Consecutivas sem notas (PT-ZH) Tradução à vista Visita DGI	6
8	Notícias apresentadas pelos alunos Consecutivas sem notas (Zh-PT) Consecutivas sem notas (PT-ZH) Tradução à vista Visita DGI	6
9	Notícias apresentadas pelos alunos Consecutivas sem notas (Zh-PT) Consecutivas sem notas (PT-ZH) Tradução à vista Visita DGI	6
10	Notícias apresentadas pelos alunos Consecutivas sem notas (Zh-PT) Consecutivas sem notas (PT-ZH) Tradução à vista Visita DGI	6
11	Notícias apresentadas pelos alunos Consecutivas sem notas (Zh-PT) Consecutivas sem notas (PT-ZH) Tradução à vista Visita DGI	6
12	Notícias apresentadas pelos alunos Consecutivas sem notas (Zh-PT)	6



	Consecutivas sem notas (PT-ZH) Tradução à vista Visita DGI	
13	Notícias apresentadas pelos alunos Consecutivas sem notas (Zh-PT) Consecutivas sem notas (PT-ZH) Tradução à vista Visita DGI	6
14	Notícias apresentadas pelos alunos Consecutivas sem notas (Zh-PT) Consecutivas sem notas (PT-ZH) Tradução à vista Visita DGI	6
15	Teste	6
	(é possível acrescentar mais colunas conforme as necessidades)	

ACTIVIDADES DE ENSINO E APRENDIZAGEM

Frequentando esta unidade curricular / disciplina, os alunos vão atingir os resultados de estudo previstos através das seguintes actividades de ensino e aprendizagem:

Actividades de ensino e aprendizagem	M1	M2	M3	M4	M5
T1. Exercícios de consecutiva sem notas	✓	✓	✓	✓	✓
T2. Exercícios de consecutiva com notas	✓	✓	✓	✓	✓
T3. Elaboração e apresentação de discursos de interpretação	✓	✓	✓	✓	✓
T4. Exercícios de tradução à vista	✓	✓	✓	✓	✓
T5. Comentários e avaliações dos exercícios	✓	✓	✓	✓	✓
T6. Debates e discussões sobre a matéria da disciplina	✓	✓	✓	✓	✓

REQUISITOS DE ASSIDUIDADE

Os requisitos de assiduidade são cumpridos de acordo com «Regulamento Pedagógico dos Cursos Conferentes do Grau de Mestre»; para os alunos que não preenchem os requisitos, a classificação da respectiva unidade curricular será considerada com a menção de “f” (não aproveitamento).

CRITÉRIO DE AVALIAÇÃO

Para a frequência desta unidade curricular / disciplina, os alunos devem completar as seguintes actividades de avaliação:



Actividades de avaliação	Proporção (%)	Resultados de estudo previstos em avaliação
A1. Presença e participação na aula (Docente 1)	50%	M1-M5
A2. Presença e participação na aula (Docente 2)	50%	M1-M5

O critério de avaliação é correspondente à “Estratégia de Avaliação” da Universidade (vide www.mpu.edu.mo/teaching_learning/pt/assessment_strategy.php). O “aproveitamento” na classificação significa que os alunos atingiram os resultados de estudo previstos para esta unidade curricular / disciplina e podem obter os respectivos créditos.

CRITÉRIO DE CLASSIFICAÇÃO

A nota é atribuída em termos percentuais, sendo 100 a pontuação máxima e 50 a nota positiva mínima.

BIBLIOGRAFIA

Jone, Roderick (2008). Conference Interpreting Explained. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Nolan, James (2008). Interpretation: Techniques and Exercises. Shanghai: Shanghai Foreign Language Education Press.

Pöschhacker, Franz (2004). Introducing Interpreting Studies. Londres/ Nova Iorque: Routledge.

Ren, Wen (2012). A Coursebook of Consecutive Interpreting. Beijing: Foreign language Teaching and Research Press.

Zhong, Weihe & Wang, Binhua (2009). A Foundation Coursebook of Interpreting. Beijing: Foreign language Teaching and Research Press.

Zhong, Weihe (2012). Methodology in Interpreting Studies. Beijing: Foreign language Teaching and Research Press.

REFERÊNCIAS

Speech Repository da DG da interpretação da CE

COMENTÁRIO DOS ALUNOS

No final do semestre, os alunos vão ser convidados a apresentar os seus comentários através do preenchimento dos inquéritos sobre as unidades curriculares e as respectivas disposições pedagógicas. As suas opiniões preciosas ajudam na melhoria do conteúdo das unidades curriculares e das formas de ensino. Os docentes e os coordenadores do Curso vão considerar



澳門理工大學
Universidade Politécnica de Macau
Macao Polytechnic University

todos os comentários apresentados e, na ocasião da revisão anual do Curso, vão dar respostas com um plano de acção a tomar em seguida.

INTEGRIDADE ACADÉMICA

A UPM exige aos seus alunos o cumprimento rigoroso das regras de integridade académica na realização de investigação e outras actividades académicas. As formas de infracção da integridade e fraude académica incluem, mas não se limitam, a plágio, conluio de fraude, falsificação ou adulteração, reutilização de trabalhos e fraude em exame, sendo igualmente considerados actos de infracção grave da integridade académica, podendo os mesmos resultar em sanções disciplinares. Os alunos devem consultar os regulamentos e orientações constantes no “Manual de Aluno”, o qual deve ser atribuído aquando do acesso à Universidade, também sendo possível consultar a versão digital do mesmo no site: www.mpu.edu.mo/student_handbook/.